

PRAMS Stillbirth Standardized Telephone Introduction & Informed Consent - Spanish

The standardized telephone disposition codes and introductions are used for all SSP women and contain all required elements of informed consent. If Spanish translations will be used, each is translated into Spanish for those women who prefer to have the interview conducted in Spanish.

The disposition codes and the introductions are presented here; the main body contains the elements of informed consent. The PIDS system assigns a disposition code at each call attempt based on the information the interviewer provides. Scripts for special situations are programmed into the PIDS system based on information documented in state protocols. For a more detailed description of telephone interviewing procedures, refer to the **SSP Telephone Interviewer Training Manual**.

Protocol Development Task

Complete the state-specific information in the telephone introductions below (state name, telephone number, etc.). **No other changes shall be made to any introductions without prior approval from the CDC IRB** (see **Section 10.2 (Informed Consent)** for more information).

If your state must report physical abuse to minors, this should be stated when speaking to minors. Add these introductions in this appendix; these will be identical to introductions 1-4 below, with the addition of the reporting requirement. Again, send these introductions to CDC for approval.

Telephone Introduction: Stillbirth (Spanish)

CUESTIONARIO TELEFÓNICO SSP DE <STATE>

SSP-- _____ No. de ID de la respondiente del proyecto#: _____	<u>USO ADMINISTRATIVO ÚNICAMENTE</u> Lote # ____ No. de telefono _____
---	--

REGISTRO DE LA LLAMADA

LLAMADA	FECHA MM/DD	HORA hh mm	am/pm (a) (p)	CÓDIGO DE RESULTADO	ENTRE- VISTA- DOR	CITA/COMENTARIOS
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						

HORA INICIAL ____:____ HORA FINAL ____:____ TIEMPO PARA REALIZAR LA ENTREVISTA :____ (en minutos)	¿Tenía la madre una copia del CUESTIONARIO POSTAL con ella? [] Sí [] No
---	---

MARQUE EL NÚMERO DE TELÉFONO:

- * SI NO CONTESTA DESPUÉS DE SONAR 5 VECES: INTRODUCZA EL CÓDIGO N. VUELVA A INTENTAR MÁS TARDE.
- * SEÑAL DE OCUPADO: INTRODUCZA EL CÓDIGO NB. VUELVA A INTENTAR MÁS TARDE.
- * MÁQUINA CONTESTADORA: INTRODUCZA EL CÓDIGO A SI EL MENSAJE INDICA QUE LA MADRE VIVE EN ESTE NÚMERO Y NO SE DEJA NINGÚN MENSAJE EN LA MÁQUINA.

INTRODUZCA EL CÓDIGO AM SI EL MENSAJE INDICA QUE LA MADRE VIVE EN ESTE NÚMERO Y SE DEJA UN MENSAJE EN LA MÁQUINA.

INTRODUZCA EL CÓDIGO AW SI EL MENSAJE INDICA QUE LA MADRE NO VIVE EN ESTE NÚMERO.

INTRODUZCA EL CÓDIGO AU SI EL MENSAJE NO DEJA EN CLARO SI EL NÚMERO ES EL QUE CORRESPONDE O NO. VUELVA A INTENTAR MÁS TARDE.
- * MÁQUINA LLAMADORA: INTRODUCZA EL CÓDIGO P SI NO SE DEJA NINGÚN MENSAJE EN LA LLAMADORA.

INTRODUZCA EL CÓDIGO PM SI SE DEJA UN MENSAJE EN LA LLAMADORA.
- * MENSAJE DE LA EMPRESA TELEFÓNICA: INTRODUCZA EL CÓDIGO NDD. VUELVA A LLAMAR DESPUÉS DE VARIOS DÍAS.
- * BLOQUEO TÉCNICO INTRODUCZA EL CÓDIGO TB .VUELVA A INTENTAR MÁS TARDE.

SI SE CONTESTA, DIGA: Buenos días/Buenas tardes, podría hablar con (NOMBRE DE LA RESPONDIENTE)?

- * SÍ/ELLA HABLA: CONTINÚE CON LA "INTRODUCCIÓN"
- * SI LA PERSONA PREGUNTA POR QUÉ DESEA HABLAR CON LA RESPONDIENTE, DIGA: Trabajo con el proyecto <PROJECT NAME> de <STATE>. Quisiéramos su ayuda en una encuesta que estamos realizando acerca de la salud de las mujeres de<STATE>.
- * RESPONDIENTE NO DISPONIBLE: INTRODUCZA EL CÓDIGO FB SI NO SE

	PROGRAMA NINGÚN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR.
	INTRODUZCA EL CÓDIGO <u>FBS</u> SI SE PROGRAMA UN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR.
	INTRODUZCA EL CÓDIGO <u>FM</u> SI SE DEJA UN MENSAJE PARA QUE LA MADRE LLAME A LA OFICINA DE SSP.
* LA RESPONDIENTE NO VIVE EN ESTE LUGAR/YA NO VIVE AQUÍ	PREGUNTE CÓMO COMUNICARSE CON LA RESPONDIENTE; INTENTE CONSEGUIR EL NÚMERO DE TELÉFONO Y/O LA DIRECCIÓN. REGÍSTRELO EN LA SECCIÓN DE COMENTARIOS. SI NO PUEDE OBTENER INFORMACIÓN DE CONTACTO ADICIONAL, INTRODUZCA EL CÓDIGO <u>UW</u> . USTED HA TERMINADO.
* SE NIEGA A COMUNICARLA/NO, NO PUEDE HABLAR: DIGA: Trabajo con el proyecto (PROJECT NAME> de<STATE>. estamos realizando un cuestionario acerca de la salud de las mujeres de<STATE>. si no es el momento oportuno para hablar con (<u>NOMBRE DE LA RESPONDIENTE</u>), puedo volver a llamar más tarde.	INTRODUZCA EL CÓDIGO <u>FB</u> SI NO SE PROGRAMA NINGÚN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR. INTRODUZCA EL CÓDIGO <u>FBS</u> SI SE PROGRAMA UN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR. INTRODUZCA EL CÓDIGO <u>FM</u> SI SE DEJA UN MENSAJE PARA QUE LA MADRE LLAME A LA OFICINA DE PRAMS.
* 2 NEGACIÓN/NO, NO PUEDE HABLAR:	AGRADEZCA A LA RESPONDIENTE; INTRODUZCA EL CÓDIGO <u>FR</u> , APUNTE EL MOTIVO POR LA NEGACIÓN.
* SI LA PERSONA NO HABLA NI INGLÉS NI ESPAÑOL:	AGRADEZCA A LA PERSONA; INTRODUZCA EL CÓDIGO <u>FL</u> . USTED HA TERMINADO.
* SI LA RESPONDIENTE NO HABLA NI INGLÉS NI ESPAÑOL:	AGRADEZCA A LA RESPONDIENTE; INTRODUZCA EL CÓDIGO <u>ML</u> . USTED HA TERMINADO.
* SI LA PERSONA O LA RESPONDIENTE CUELGA:	INTRODUZCA EL CÓDIGO <u>H</u> .VUELVA A INTENTAR MÁS TARDE.
* CUANDO LA RESPONDIENTE ATIENDE EL TELÉFONO:	CONTINÚE CON LA "INTRODUCCIÓN".

Presentación, Parte 1.

Hola, soy _____, esta llamada es del proyecto <STATE STILLBIRTH PROJECT NAME>. <STATE STILLBIRTH PROJECT NAME> es un proyecto de investigación con el fin de aprender más acerca de porqué suceden las muertes fetales para ayudar a prevenir estas muertes en el estado de <STATE>.

En nombre de <NAME OF HEALTH DEPARTMENT>, deseamos darles nuestro más sentido pésame a usted y a su familia por la pérdida de su bebé. Esta pérdida reciente trae tristeza y dolor, y la muerte de cada bebé en nuestra comunidad nos afecta a todos.

Recientemente le enviamos un cuestionario por correo. <¿Lo recibió?> Como aún no lo hemos recibido, quisiera hacerle la encuesta en este momento, si me permite.

Primero, quisiera asegurarme de que estoy hablando con la persona indicada. Usted es <mother's name> y nació el <mother's year of birth>. ¿Es eso correcto?

à SI CONTESTA QUE SÍ, CONTINÚE CON LA PARTE 2.

à SI NO:

¿Qué es incorrecto?

à RECUERDE: NO DIGA NINGUNA INFORMACION CONFIDENCIAL DE SSP HASTA QUE ESTÉ SEGURO QUE TIENE LA RESPONDIENTE CORRECTA

à DESCRIBA LA SITUACIÓN A CONTINUACIÓN (LA MADRE USA SU NOMBRE SOLTERA O SU EDAD ES INCORRECTA, ETC.):

à SI LA MADRE DICE QUE EL AÑO EN EL QUE NACIÓ ES DIFERENTE ($\pm$ 2 AÑOS) DEL AÑO QUE LEYÓ USTED, PREGUNTE:

¿Usted ha vivido recientemente en < dirección de la calle >?

à SI USTED ESTÁ SATISFECHO DE QUE TIENE LA RESPONDIENTE CORRECTA, CONTINÚE CON LA PARTE 2.

à SI USTED NO TIENE LA RESPONDIENTE CORRECTA, DIGA:

Lo siento. Parece que nos hemos comunicado con usted por equivocación. Gracias por su tiempo.

FRASE DISCRECIONAL: < Le voy a leer una introducción corta antes de empezar.>

Presentación, Parte 2.

<STATE STILLBIRTH PROJECT NAME> está patrocinado por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades y el <NAME OF HEALTH DEPARTMENT>. La encuesta les pregunta a mujeres que sufrieron una muerte fetal sobre cosas que pudieran haber pasado antes, durante y después del embarazo que terminó en una pérdida.

Lamento mucho su pérdida, y desearía darles mi más sentido pésame a usted y su familia. Le estamos solicitando que participe en una entrevista. Algunas de las preguntas que le voy a hacer quizá sean dolorosas, pero sus respuestas son muy importantes y al contestarlas estará colaborando para mejorar los servicios y la atención para las mujeres y los bebés en el futuro. La información que nos dé se utilizará para averiguar por qué suceden las muertes fetales y cómo puede mejorarse la atención que reciben familias como la suya.

Les estamos pidiendo a todas las mujeres en <YOUR STATE> que respondan estas mismas preguntas. Su nombre fue identificado de certificados recientes de defunción fetal.

Alternative Wording: Les estamos pidiendo a todas las mujeres en <YOUR STATE> que respondan estas mismas preguntas. Su nombre fue identificado de informes recientes del Registro Civil.

La mayoría de las preguntas son acerca de su salud y su vida antes, durante y después del embarazo que terminó en una pérdida. Contestar todas las preguntas le llevará aproximadamente 20 a 25 minutos. Algunas de las preguntas pueden ser delicadas, como las que tienen que ver con fumar o consumir bebidas alcohólicas durante el embarazo.

Usted es libre de responder o no a esta encuesta. Si no desea participar en lo absoluto, o si no desea responder a alguna pregunta en particular, no hay ningún problema. No existe ninguna penalidad ni pérdida de beneficios por no participar o dejar de responder a algunas preguntas.

Sus respuestas estarán agrupadas con las de otras mujeres. Su nombre no aparecerá en ningún informe del <STATE STILLBIRTH PROJECT NAME>. Su encuesta puede ser combinada con otra información que tiene el Departamento de Salud de otras fuentes.

Si decide contestar la encuesta, sus respuestas se mantendrán confidenciales hasta donde lo permita la ley, y sólo se usarán para fines de investigación. La información que obtengamos gracias al <STATE STILLBIRTH PROJECT NAME> se usará para planificar programas de prevención de muertes fetales en el estado de <STATE>.

Si tiene alguna pregunta acerca de <STATE STILLBIRTH PROJECT NAME>, puede llamar a <PROJECT COORDINATOR'S NAME>, < STATE> <STATE STILLBIRTH PROJECT NAME> coordinador del proyecto, al 1-800- <###-####>. Si tiene preguntas sobre sus derechos en este proyecto, puede llamar a <NAME OF A PERSON AT YOUR LOCAL IRB OFFICE> al <PHONE NUMBER>.

SI LA MADRE ESTÁ EN LA CÁRCEL DIGA: Su participación en este estudio no tendrá ningún efecto en su parole (libertad provisional).

¿Comencemos?

NO SÍ

SI CONTESTA QUE NO, ENTONCES DIGA:

Si éste no es un momento oportuno para hablar, puedo llamar más tarde.

TRATE DE PROGRAMAR UN HORARIO CONVENIENTE PARA ENTREVISTAR A LA MADRE.

1. AGRADEZCA A LA RESPONDIENTE.
2. INTRODUZCA EL CÓDIGO APROPIADO EN EL FORMULARIO DE ENTREVISTA TELEFÓNICA:
INTRODUZCA MB SI NO SE PROGRAMA NINGÚN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR.
INTRODUZCA MBS SI SE PROGRAMA UN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR.
INTRODUZCA MWC SI LA MADRE VA A LLAMAR A LA OFICINA DE PRAMS.
INTRODUZCA MWM SI LA MADRE DICE QUE ENVIARÁ LA ENCUESTA POR CORREO.
(NOTA: DÍGALE A LA MADRE QUE UN ENTREVISTADOR LA LLAMARÁ DENTRO DE VARIOS DÍAS SI LA ENCUESTA NO LLEGA POR CORREO.)
INTRODUZCA MWW SI LA MADRE DICE QUE QUIERE HACER LA ENCUESTA POR INTERNET.
(NOTA: DÍGALE A LA MADRE QUE LE MANDARA UN EMAIL CON EL SITIO DE INTERNET Y SU CODIGO PERSONAL)

PIDE/ESCRIBE SU CORREO ELECTRONICO (EMAIL) DE LA MADRE:

_____.

SI LA MADRE NO TIENE EMAIL, OFRECE MANDARLE UNA CARTA POR CORREO QUE INCLUYE EL SITIO DE INTERNET Y SU CODIGO PERSONAL.

DÍGALE A LA MADRE QUE UN ENTREVISTADOR LA LLAMARÁ DENTRO DE VARIOS DÍAS SI ELLA NO HA LLENADO LA ENCUESTA POR INTERNET.

SI LA MADRE NO DESEA REALIZAR LA ENTREVISTA MÁS TARDE, ENTONCES:

1. AGRADEZCA A LA RESPONDIENTE.
2. INTRODUZCA EL CÓDIGO APROPIADO EN EL FORMULARIO DE ENTREVISTA TELEFÓNICA:
INTRODUZCA MR SI ES UNA NEGACIÓN FIRME.
INTRODUZCA MRT SI CONSIDERA QUE ES UNA NEGACIÓN NO MUY FIRME A LA CUAL SE LE PUEDE DAR SEGUIMIENTO.
3. APUNTE EL MOTIVO POR LA NEGACIÓN

SI CONTESTA QUE SÍ, ENTONCES FIRME ABAJO Y COMIENCE LA ENTREVISTA.

NO LEA LO SIGUIENTE EN VOZ ALTA:

LA PRESENTE CERTIFICA QUE LE HE LEÍDO TODA LA INTRODUCCIÓN PREVIA A LA RESPONDIENTE.

(FIRMA DEL ENTREVISTADOR)

(FECHA)

Introducción, Parte 3.

Antes de comenzar, tal vez sería útil que tuviera un calendario a mano. Si tiene la copia del cuestionario que le enviamos, podría buscarlo también y leer junto conmigo.

Sírvase darme sus respuestas cuando le leo las preguntas.

PASE A LA PÁGINA 1 Y COMIENZE CON EL CUESTIONARIO.

Telephone Introduction for Partial Survey (Spanish)

1Hola, soy _____, esta llamada es del proyecto <STATE STILLBIRTH PROJECT NAME>. <STATE STILLBIRTH PROJECT NAME> es un proyecto de investigación con el fin de aprender más acerca de la salud de las mujeres en el estado de <STATE>.

En nombre de <NAME OF HEALTH DEPARTMENT>, deseamos darles nuestro más sentido pésame a usted y a su familia por la pérdida de su bebé. Esta pérdida reciente trae tristeza y dolor, y la muerte de cada bebé en nuestra comunidad nos afecta a todos.

Recientemente usted completó una parte de la encuesta del <STATE STILLBIRTH PROJECT NAME> por Internet/por teléfono.

Como usted no respondió a todas las preguntas, quisiera finalizar la encuesta con usted ahora, si me lo permite.

Primero, quisiera asegurarme de que estoy hablando con la persona indicada. Usted es <woman's name> y nació en <woman's year of birth>. ¿Es esto correcto?

1 à SI RESPONDE SÍ, CONTINÚE

¿Comencemos?

SI CONTESTA QUE NO, ENTONCES DIGA:

Si éste no es un momento oportuno para hablar, puedo llamar más tarde.

TRATE DE PROGRAMAR UN HORARIO CONVENIENTE PARA ENTREVISTAR A LA MADRE.

1. AGRADEZCA A LA RESPONDIENTE.
2. INTRODUZCA EL CÓDIGO APROPIADO EN EL FORMULARIO DE ENTREVISTA TELEFÓNICA:

INTRODUZCA MB SI NO SE PROGRAMA NINGÚN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR.
INTRODUZCA MBS SI SE PROGRAMA UN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR.
INTRODUZCA MWC SI LA MADRE VA A LLAMAR A LA OFICINA DE PRAMS.
INTRODUZCA MWM SI LA MADRE DICE QUE ENVIARÁ LA ENCUESTA POR CORREO.
(NOTA: DÍGALE A LA MADRE QUE UN ENTREVISTADOR LA LLAMARÁ DENTRO DE VARIOS DÍAS SI LA ENCUESTA NO LLEGA POR CORREO.)

INTRODUZCA MWW SI LA MADRE DICE QUE QUIERE HACER LA ENCUESTA POR INTERNET.

(NOTA: DÍGALE A LA MADRE QUE LE MANDARA UN EMAIL CON EL SITIO DE INTERNET Y SU CODIGO PERSONAL)

PIDE SU EMAIL DE LA MADRE: _____.

SI LA MADRE NO TIENE EMAIL, OFRECE MANDARLE UNA CARTA POR CORREO QUE INCLUYE EL SITIO DE INTERNET Y SU CODIGO PERSONAL.

DÍGALE A LA MADRE QUE UN ENTREVISTADOR LA LLAMARÁ DENTRO DE VARIOS DÍAS SI ELLA NO HA LLENADO LA ENCUESTA POR INTERNET.

GO TO PAGE WHERE RESPONDENT LEFT OFF AND CONTINUE THE QUESTIONNAIRE.

Special Text at the Conclusion of the Interview

In certain situations it may be necessary to include special text at the end of the telephone interview. If a reward is sent to responders, the interviewer may need to verify the mother's address or give the mother a choice of rewards from which to choose. This text is not part of the telephone survey but is incorporated into the CATI software.

Protocol Development Task

If your state includes special text at the conclusion of the telephone interview, provide the exact text here. Any additional information collected from the mother must be recorded manually by the interviewer. The text will appear on the CATI screens but the CATI system will not record any responses.